



BIBLIOTECA ȘTIINȚIFICĂ
A UNIVERSITĂȚII DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI



HERTA MÜLLER

*scriitoare germană
de origine română
65 de ani de la naștere*



- Herta Müller, născută în data de 17 august 1953, Nițhidorf din Banat, fosta Regiune Timișoara, actualul județul Timiș, este o scriitoare germană de limbă germană și română, originară din România;
- A făcut studii de germanistică, de limbă și literatură română la Universitatea din Timișoara, în perioada 1973-1976;
- Prietenia cu membrii Aktionsgruppe Banat („Grupul de Acțiune Banat”), care aveau o atitudine protestatară, neacceptată de regimul comunist, fapt ce a adus-o în atenția Securității;



- Ca urmare a refuzului ei de a colabora cu Securitatea, Müller a fost concediată și expediată pentru reeducare într-un „mediu muncitoresc sănătos”, la întreprinderea „Tehnometal”, unde a lucrat ca traducătoare;
- Ulterior și-a câștigat traiul lucrând în calitate de profesoară suplitoare în diferite școli și la câteva grădinițe, precum și acordând ore particulare de germană;
- Biografia ei este prezentată în volumul „Regele se înclină și ucide”;
- În 1977 Müller făcea parte din cenaclul literar (*Literaturkreis*) „Adam Müller-Guttenbrunn”, cenaclu afiliat Asociației Scriitorilor din Timișoara;

- Volumul de debut, „**Niederungen**” - „**Ținuturile joase**”, a apărut în 1982, după o puternică confruntare cu cenzura care i-a „defrișat” simțitor manuscrisul, volumul fiind totodată premiat de Uniunea Tineretului Comunist la secțiunea „lucrări în limbile naționalităților conlocuitoare”;
- Peste doi ani cartea a fost publicată și în Republica Federală Germania, exact așa cum fusese scrisă de autoare. Reacția autorităților din România a fost dură: i s-a interzis să mai publice;
- În română cartea a fost tradusă și publicată de Editura Humanitas, în 2012;
- Ca urmare a interdicției de a publica, Müller a emigrat în 1987 în Republica Federală Germania, împreună cu soțul ei de atunci, scriitorul Richard Wagner;

- Din 1995 este membră a *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung* (Academia Germană pentru Limbă și Poezie);
- A publicat peste 20 de volume (în proporție covârșitoare în limba germană), cu succes la public și critica, în prezent fiind considerată unul dintre cei mai importanți scriitori de limba germană;
- Începând cu anii 1990, lucrările sale, printre care romane, volume de eseuri sau poezii, au început să fie traduse în peste 45 de limbi.



Premiul Nobel pentru Literatură



La 8 octombrie 2009

„Premiul Nobel pentru literatură îi este acordat scriitoarei Herta Müller, care descrie cu lirismul său concentrat și proza plină de sinceritate universul celor deposedați.”

(Motivația juriului Nobel 2009)



DISTINCȚII

Herta Muller este laureată a numeroase premii importante:

- Premiul literar „Adam-Müller-Guttenbrunn ” al cercului de literatură din Timișoara (1981);
- Premiul literar „Marieluise-Fleißer-Preis” al orașului Ingolstadt (1989);
- Premiul Kleist (1994);
- Premiul European pentru Literatura Aristeion (1995);
- Premiul IMPAC Dublin (1998);
- Premiul Franz Kafka (1999);
- Medalia Carl-Zuckmayer a landului Rheinland-Pfalz (2002);
- Premiul de literatură pentru autori de limba germană (2003) la Academia de Științe și Literatură, Mainz;
- Premiul pentru Literatură al Fundatiei Konrad Adenauer (2005);

- Premiul Franz Werfel pentru Drepturile Omului (2009);
- Marea Cruce de Merit cu stea a Ordinului de Merit al Republicii Federale Germania (2010);
- În anii 1999 și 2008 Müller a fost propusă de guvernul german la Premiul Nobel pentru Literatură. După ce a fost nominalizată pentru a treia oară, la 8 octombrie 2009, i-a fost decernat Premiul Nobel pentru Literatură 2009, (eveniment ce a coincis cu marcarea a 20 de ani de la căderea Cortinei de Fier.)



CĂRȚI PUBLICATE

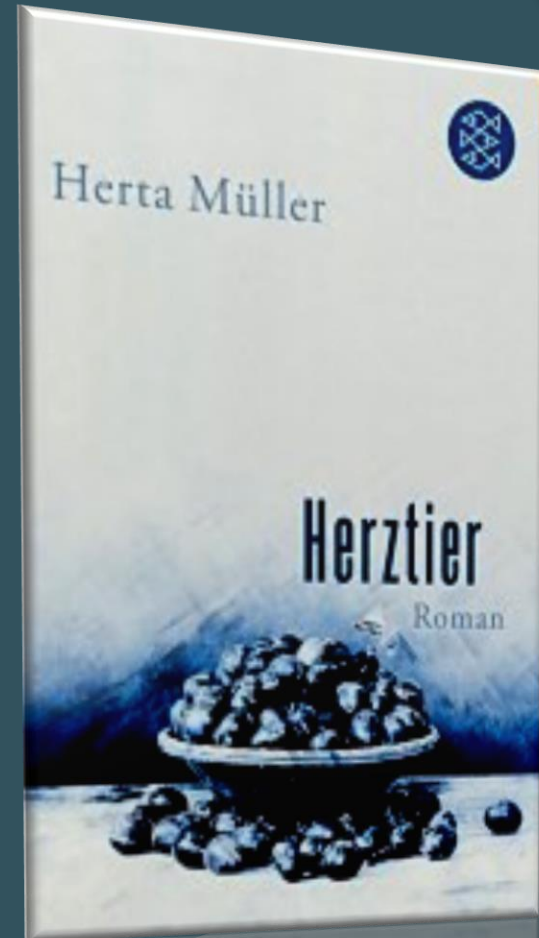
- Niederungen, București 1982 (cenzurat), Berlin 1984;
- Drückender Tango, București 1984, Reinbek 1988 & 1996;
- Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt, Berlin 1986;
- Barfüßiger Februar, Berlin 1987;
- Reisende auf einem Bein, Berlin 1989;
- Wie Wahrnehmung sich erfindet, Paderborn 1990;
- Der Teufel sitzt im Spiegel, Berlin 1991;
- Der Fuchs war damals schon der Jäger, Reinbek bei Hamburg 1992;
- Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett, Hamburg 1992;
- Der Wächter nimmt seinen Kamm, Reinbek bei Hamburg 1993;
- Angekommen wie nicht da, Lichtenfels 1994;
- Herztier, Reinbek bei Hamburg 1994;
- Hunger und Seide, Reinbek bei Hamburg 1995;
- In der Falle, Göttingen 1996;
- Heute wär ich mir lieber nicht begegnet, Reinbek bei Hamburg 1997;
- Die Klette am Knie, poeme 1997;

- Der fremde Blick oder das Leben ist ein Furz in der Laterne, Göttingen 1999;
- Im Haarknoten wohnt eine Dame, Reinbek bei Hamburg 2000;
- Heimat ist das, was gesprochen wird, Blieskastel 2001;
- Der König verneigt sich und tötet, München 2003;
- Die blassen Herren mit den Mokkatassen, München 2005;
- Regele se-nclină și ucide, Iași 2005;
- Este sau nu este Ion, Iași 2005;
- Animalul inimii, (ediția a II-a), Iași 2006;
- Atemschaukel, München 2009;
- Cristina und ihre Attrappe oder Was (nicht) in den Akten der Securitate steht, Göttingen 2009 ;
- Lebensangst und Worthunger, Suhrkamp, Berlin 2010;
- Immer derselbe Schnee und immer derselbe Onkel, Hanser Verlag, München 2011;
- Vater telefoniert mit den Fliegen, Hanser Verlag , München 2012.

OPERA



Încă pe atunci vulpea era vânătorul, 1992



Animalul inimii, 1994

Lumina care cade din pomi

Herta Müller

traducere de Ioan Muşlea

Ziua asta nu e zi liberă.

Ziua asta nu e zi lucrătoare.

Ziua asta e lumina care cade din pomi.

Prin rădăcini se revarsă canalul.

Nu mă uit într-acolo.Îl văd însă.

Unde corpul meu încetează, nu mai pot fi.

Sunt aici, vreau să spun. Nu, n'o spun.

Şi totuşi o spun.

Aici numai sunt ceea ce sunt.

Degetele de la mâini mi s'au zgârcit.

Am în cap o dorinţă. Şi mi se citeşte în ochi.

Capul mi-e astupat. Ochii mi se închid.

Acum se întunecă. Pomii cresc şi cresc şi apele.

Şi totuşi există o speranţă doar a pomilor şi o speranţă a apei.

Pe-aici alături e verde din belşug şi dincolo deasupra e multă ceaţă.

Cu toate astea ca şi apa nervura frunzei ţine de aceeaşi stare de lucruri.

Ca şi mine.

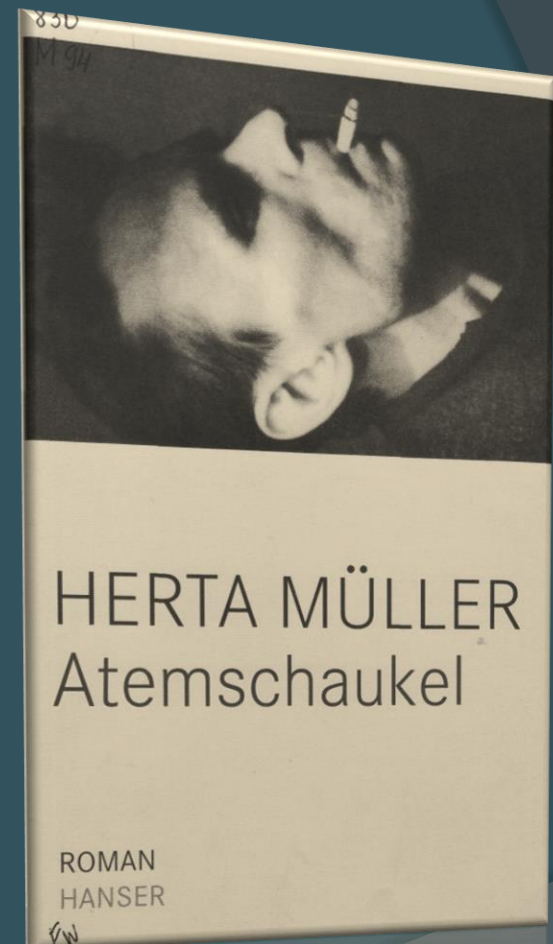
Sunt aici, mă gândesc. Dar nu gândesc așa...

Şi totuşi așa gândesc. Aici îmi stă capul în lumina care cade din pomi.

Canalul curge cu zvârcoliri, învolburându-se.



Mai bine nu mi-aș fi ieșit azi în cale, 1997



Leagănul respirației, 2009

„Am fost mereu uimită de varietatea lingvistică a limbii române, de metaforele pe care le conține. E o altă dimensiune a sinelui, pe care ți-o conferă, de parcă aș avea două stații, una a limbii pe care o întrebuițez, alta, cea oferită de cuvântul echivalent al celeilalte limbi, care oferă o altă imagine. Limba română mă însoțește permanent, o am în cap, chiar dacă scriu în limba germană. Mă însoțesc, întotdeauna, în paralel, imaginile celeilalte limbi.”

Herta Muller

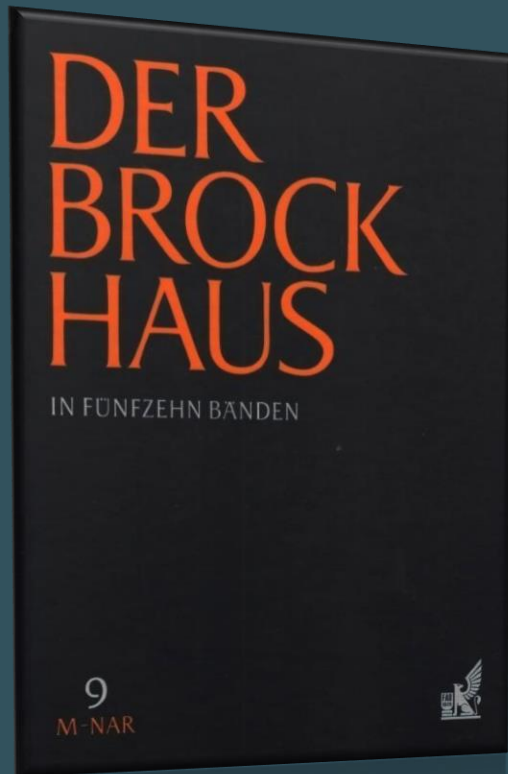
„ La fiecare nouă lectură din Herta Müller, se degajă aceeași senzație de confruntare victorioasă cu Istoria, cu trecutul din care sunt reînviată în tot ce au mai dureros și trecător - memoria colectivă și cea individuală.

Traumele marii istorii filtrate prin destine individuale sînt extrem de vii în volumele de povestiri al Hertei Müller, iar concentrarea poetică remarcată și cu ocazia decernării Premiului Nobel – intensifică imaginile crude, violente.

La Herta Müller, profunzimea prozei înseamnă mai ales poezie. O poezie întunecată, încordată, „anormalitatea“ celor rememorate și resuscitate căpătând accente suprarealiste, deschise subtil în crâmpoie metaforice menite să dezvăluie înțelesurile și neînțelesurile lumii.”

Dana Pîrvan-Jenaru

REFERINȚE CRITICE



Müller

Müller
 tonte die organ. Ganzheit von Staat und Wirtschaft; er war ein Anhänger des korporativen Ständestaats und trat wirtschaftspolitisch für den Protektionismus ein.
 Werke: Die Lehre von Gegensätzen (1804); Die Elemente der Staatskunst (2 Bde., 1809).

2) Friedrich, gen. Maler M., Maler und Dichter, *Bad Kreuznach 13. 1. 1749, †Rom 23. 4. 1825; kam 1774 nach Mannheim, wurde 1777 Hofmaler; durch Goethes Vermittlung ab 1778 in Rom. Als Maler und Dichter vertrat M. einen sinnlich-lebenden Realismus; er schrieb Idyllen (»Die Schafschüre«, 1779; »Das Narkikeness«, 1801), Gedichte, Dramen.

3) Friedrich Max, brit. Indologe, Sprach- und Religionswissenschaftler dt. Herkunft, *Dessau 6. 12. 1821, †Oxford 28. 10. 1906, Sohn von 21); förderte die Vedaforschung durch seine Ausgabe der »Rig-Veda-Saṁhita« (6 Bde., 1849–74); Begründer der vergleichenden Religionswissenschaft.

4) Gebhard, Jurist und Politiker, *Fürstentum (heute zu Eberhardzell, Kr. Biberach) 17. 4. 1900, †Stuttgart 7. 8. 1990; 1927–32 Landesvors. der CDU; 1928–32 Staatspräs. von Südwürttemberg-Hohenzollern; 1931–38 MinPräs. von Bad-Würt.; 1938–71 Präs. des Bundesverfassungsgerichts.

5) Georg Elias, Psychologe, *Grimma 20. 7. 1850, †Göttingen 23. 12. 1934; Mitbegründer der experimentellen Psychologie; schrieb u. a. »Zur Analyse der Gedächtnistätigkeit und des Vorstellungsverlaufs« (3 Tle., 1911–17).

6) Gerhard, evang. Theologe, *Marburg 10. 5. 1929; 1982–93 Landesbischof der Evang.-Lutherischen Landeskirche Braunschweig; 1990–93 leitender Bischof des VELKD.

7) Gerhard-Kurt, Grafiker und Maler, *Leipzig 1. 10. 1926; belebte die Technik des Holzschnitts neu, bekannt durch seine monumentale, streng statuar. Malerei zu historischen und politischen Themen.

8) Hener, Schriftsteller, Dramatiker, *Eppendorf (Landsk. Freiberg) 9. 1. 1929, †Berlin 30. 12. 1995; auch Regisseur; 1970–79 Dramaturg 1992 (mit anderen) Leiter des Berliner Ensembles; 1990–93 Präs. der Akademie der Künste Berlin. M. gilt als einer der innovativsten (auch heftig umstrittenen) dt. Dramatiker des 20. Jh. Bereits in seinen frühen 2 T. mit seiner Frau Inge M. (*1925, †1966) verfassten, an den Lebenden B. Hertsche orientierten Produktionsstücken (»Der Lohndrucker«, 1957; »Der Baus, 1962) setzte sich M. kritisch mit Problemen der sozialist. Entwicklung in der DDR auseinander (1961 Anschluss an dem Schriftstellerverband, 1988 Wiederaufnahme). Danach griff er häufig klass., antike und mytholog. Stoffe sowie Dramen Shakespeares auf (»Phokertes«, 1965; »Macbeths, 1972). In den 1970er-Jahren problematisierte er v. a. das Verhältnis von Staat

und Revolution (»Zement«, 1974; »Die Schlacht«, 1975; »Germania Tod in Berlin«, 1977). M. entwickelte eine auf traditionelle Ausdrucksmittel verzichtende Dramaturgie und eine schockierende Bildwelt, die seiner Absage an vernunftorientierte Geschichtsmodelle entspricht (»Hantelmaschine«, 1978; »Wolskollamker Chaussee 1+V«, 1987). 1992 erschienen »Krieg ohne Schlacht – Leben in zwei Diktaturen« (Autobiographie) und »Gedächtnis«, 1993 editierte M. mit einer Inszenierung von R. Wagners »Tristan und Isolde« in Bayreuth. M. erhielt 1985 den Georg-Büchner-Preis, 1990 den Kleist-Preis.

9) THEWELEIT, K.: H. M. Traumbild, Basel 1928 – TSCHAPKE, R.: H. M. Berlin 1928.

10) Hermann, Politiker (SPD), *Mannheim 18. 5. 1896, †Berlin 20. 3. 1931; 1916–18 und 1920–31 MdR, 1919/20 Reichsaussenmin., 1920 und 1928–30 Reichskanzler.

11) Herta, rumänisch. Schriftstellerin, *Nitzkydorf (rumän. Nișchidorf, bei Temesvár) 17. 8. 1913; lebte seit 1937 in der Bundesrep. Dtl.; setzte sich in ihren Prosawerken mit dem dort. Leben in den dt.sprachigen Enklaven Ruminiens auseinander. (Romane »Niederungen«, 1982; »Barfüßiger Februar«, 1987, später mit der Wirklichkeit in Dtl. (»Reisende auf einem Boot«, E., 1989); »Heute wäre ich mir lieber nicht begegnet«, R., 1977); erhielt 1994 den Kleist-Preis.

12) Johannes, Mathematiker und Astronom, –Regiomontanus.

13) Johannes von (seit 1790), schweizer. Historiker, *Schaffhausen 3. 1. 1712, †Kasel 29. 5. 1809; preuß. Historiograph (ab 1804), ab Anhänger Napoleons I. Generaldirektor des Unterrichtswesens im Königreich Westfalen (1808); Verfasser der »Geschichte der Schweizer. Eidgenossenschaft« (5 Bde., 1786–1808).

14) Johannes Peter, Physiologe und Anatom, *Koblenz 14. 7. 1801, †Berlin 28. 4. 1858; gilt als Begründer der neuzeitl. Physiologie.

15) Josef, Politiker, *Steinwiesen (Kr. Kronach) 27. 5. 1898, †München 12. 9. 1979; vor 1933 in der BVP, ab 1939 in der Abwehrabteilung des OKW, verhandelte als Vertreter der Widerstandsbewegung mit der Kurie und der brit. Reg., 1944 inhaftiert; 1945 Mitbegründer und 1945–49 Vors. der CDU, 1947–50 stellv. MinPräs., 1947–49 und 1950–52 Justizmin. in Bayern.

16) Karl Alex, schweizer. Physiker, *Basel 20. 4. 1927; Prof. am IBM-Forschungslaboratorium in Rüschlikon, Forschungen zur Hochtemperatur-Supraleitung; Nobelpreis für Physik 1987 zus. mit J. G. Bednorz für die Entdeckung einer bereits bei –238°C supraleitenden keram. Substanz.

17) Ludwig, evang. Theologe, *Gittersloh 23. 6. 1883, †(Selbstmord) Berlin 11. 7. 1945; am 23. 4. 1933



Herta Müller



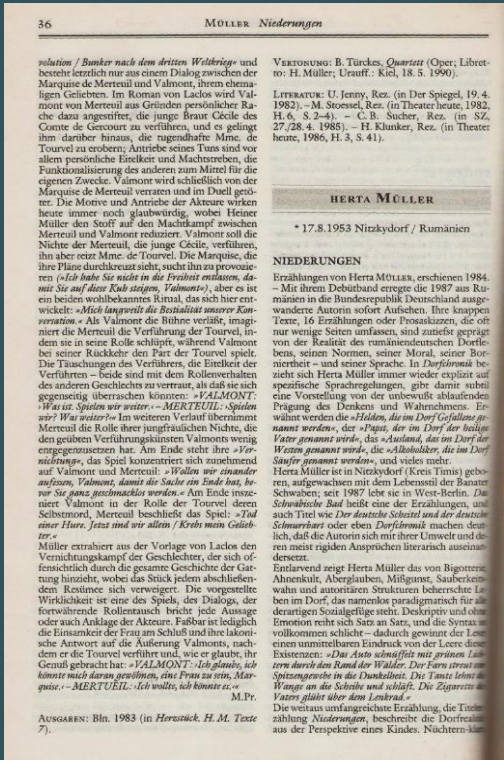
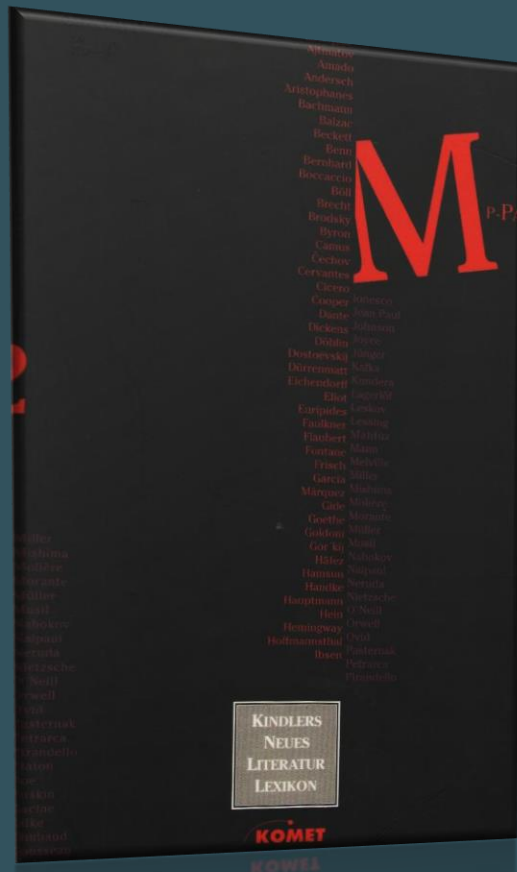
Herta Müller



Karl Alex Müller

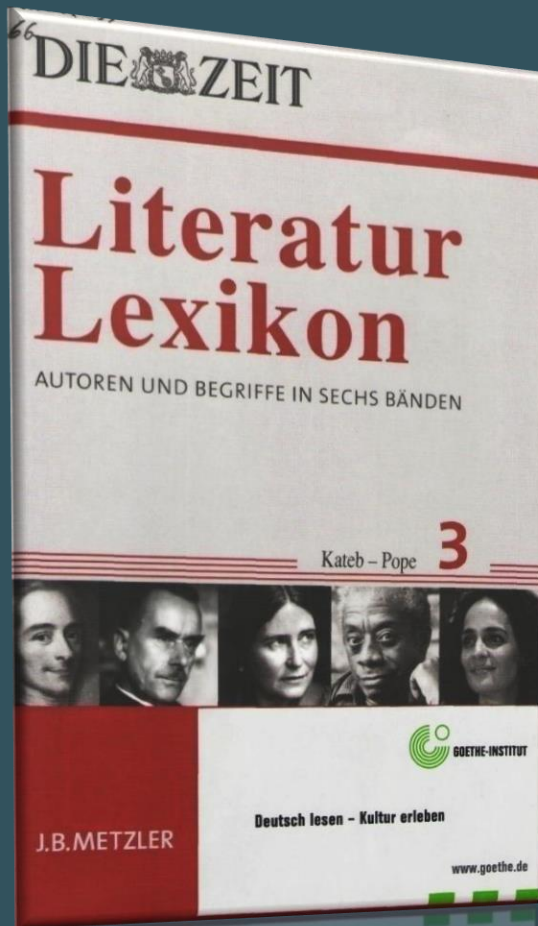
„Cărțile Hertei Müller spun povești foarte adevărate despre realitatea politic istorică, dar o fac într-un limbaj poetic superb pe care nu-l mai mânuiește nici un alt autor cu maiestria ei”.

Wolfgang Matz, editorul Hertei Müller



„Herta Müller are succes cu literatura pe care o face, mescriind însă câtuși de puțin ceea ce se cheamă literatură de succes. Succesul Hertei Müller este succesul paradoxal al poeziei într-o lume a prozei.”

Gerhardt Csejka



„Cred că există o forță incredibilă în ceea ce scrie Herta, are un stil unic (...), ai citit jumătate de pagină și știi imediat că este scrisă de ea.”

Peter Englund, secretar permanent al Academiei suedeze

830.09
R 31

RECLAMS
ROMAN
LEXIKON

DEUTSCHSPRACHIGE
ERZÄHLENDE LITERATUR
VOM MITTELALTER BIS
ZUR GEGENWART

Fritz Martini

Deutsche
Literatur-
geschichte

KOMET

KOWES

DE GRUYTER

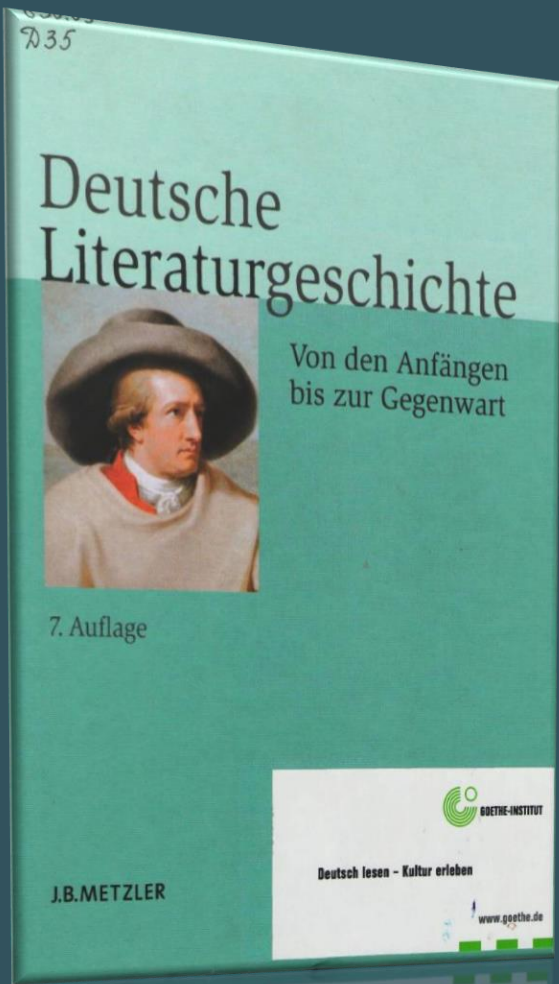
STUDIUM

Peter J. Brenner

NEUE
DEUTSCHE
LITERATUR-
GESCHICHTE

3. AUFLAGE

DE
G



734 *Deutschsprachige Gegenwartsliteratur seit 1989*

Handkes *Die Stunde, da wir nichts voneinander wußten* (1994), ein Stück, in dem nicht gesprochen wird, zeigt Handke, wie zwischen Menschen nur Extremsituationen kurzzeitig ein Gefühl von Gemeinsamkeit aufkommen lassen, bis der Einzelne wieder in den Zustand der Depravation zurückfällt. In *Spuren der Verirrten* (2006) – Uraufführung am Berliner Ensemble in der Regie von Claus Peymann (geb. 1937), der auch Handkes *Unterjochlos* (2003) inszenierte – nimmt Handke das inszenatorische Erzählen wieder auf. Verwundete Körper werden zu Trägern von Geschichten. Während zunächst nur einzelne Verirrte in Handkes Stück an Krücken gehen oder einen Stirnverband tragen, ist bald niemand mehr »ohne das Zeichen einer Verletzung oder Verwundung«. Verehrt ist auch der Erzähler, der sich aber im Schreiben zu finden vermag. In *Die Fahrt im Einbaum* oder *Das Stück zum Film vom Krieg* (1999) sind zwei Regisseure auf der Suche nach Bildern für einen Film über den Balkan-Krieg. Diesen Film zu drehen, wird für sie immer schwieriger, denn sie werden mit sehr verschiedenen Perspektiven auf diesen Krieg konfrontiert. Handke, dem an einer objektiven Berichterstattung über die Ereignisse in Jugoslawien gelegen ist, gibt 1999 aus Protest den ihm 1973 verliehenen Georg-Büchner-Preis zurück.

Literatur aus naher Fremde

Begriffe wie »Gastarbeiter- und Betroffenheitsliteratur« (H. Weinrich), »Literatur der Fremde« (S. Weigel), »interkulturelle Literatur« (Th. Wagenbaur) und »Migranten- oder Migrationsliteratur« (H. Rösch) belegen den Versuch, eine Geschichte literarischer Werke von Autorinnen und Autoren verschiedenster nationaler Herkunft zu benennen, die seit nunmehr sechs Jahrzehnten zur deutschsprachigen Literatur gehört, aber immer noch als »andere« und »erweiterte« deutsche Literatur bezeichnet wird. Viele Begriffe erwiesen sich bislang als problematisch und unzureichend. Der konkrete literarische Text erscheint oft schon durch die Herkunft der Autoren am Rande deutschsprachiger Literaturentwicklungen. Im öffentlichen Bewusstsein (Literaturbetrieb, akademischer Bereich) wahrgenommen und – in Wissenschaft und Forschung – reflektiert, wird die Geschichte dieser wahrhaft »kulturrübergreifenden und vielsprachigen Literaturbewegungs« (C. Chiellino) erst seit Ende der 70er Jahre.

»Ich schlage vor«, verkündet Suleman Taufiq, »unsere Literatur mit Literatur zu bezeichnen.« Jenseits terminologischer Diskussion entwickeln die Autorinnen und Autoren in facettenreichen Sprachbildern experimentelle Wortkunst. So auch Mark Chain (geb. 1947) in seinem Gedicht »Die schwierige deutsche Sprache«:

Ich bin ja untergebrochen worden,
mehrmals täglich bebessert worden,
verleugert, betätigt und geschingselt worden,
Beschuldeter, verduldet und gestummelt worden
verdutzt, besetzt, und dehtet worden [...]

Für Autorinnen und Autoren der sog. »Gastarbeitergeneration« – wie Giuseppe Fiorenza Dill’Elba, Salvatore A. Sanna, Marisa Fenoglio oder Lisa Mazzi-Spiegelberg – war die Auseinandersetzung mit Deutschland und der

735 *Literatur aus naher Fremde*

Migrationsproblematik lange Zeit ein zentrales Thema. Lisa Mazzi-Spiegelbergs Reportagen *Der Kern* und *die Schale, Italienische Frauen in der BRD* (1986) oder Aysel Ozakins *Das Lächeln des Bewusstseins* (1985) müssen im zeitlichen Kontext der Literatur von Frauen in der BRD, aber auch der Dokumentarliteratur als europäisches Phänomen gesehen werden.

In die zweite Hälfte der 80er Jahre fiel die Einwanderung einer Generation von zwischen 1950 und 1960 geborenen Autorinnen, die der deutschsprachigen Minderheit in Rumänien angehört. Herta Müller, Richard Wagner, William Totok, Hare Samson, Johann Lipper, Helmut Frauenfelder kamen aufgrund ihres politischen Engagements gegen die Ceausescu-Diktatur unter großem Medieninteresse in die BRD. Herta Müllers (geb. 1953) Buch *Reise auf einem Bein* (1989) gibt die Erfahrungen dieses exemplarischen »Übergangs« in beklemmenden Bildern der Gewalt und Angst wieder. In ihren Prosa-Texten (*Der Fuchs war damals schon der Jäger*, 1992; *Herzlieb*, 1994; *Heute war ich mir lieber nicht begegnet*, 1997; *Der König vernichtet sich und tötet*, 2003) sind Motive umfassender Bedrohung, der Anpassung und des Widerstands – auf der Flucht und im Exil – als zentrale Themen präsent. Durch die Diktatur Ceausescus lebenslang stigmatisiert, nimmt Müller in den Essays in *Mundblumen* (2004) die Wörter selbst ins Verhör. Denn »wenn der Großteil am Leben nicht mehr stimmt, stützen die Wörter ab«. Doch es sind gerade die Wörter, die das Ich daran hindern, die Vergangenheit zu vergessen.

Das Nachdenken über die kulturelle Vielfalt innerhalb der deutschsprachigen Literatur erhielt dadurch eine wesentliche Erweiterung, wie auch die Texte dieser Autorinnen neue Erzählperspektiven eröffneten. Anders verhielt es sich mit einer Autorin wie Libuše Monšková (1945–1998), deren Literatur-sprache von Anbeginn deutsch war. Ähnlich anders aus Osteuropa eingewanderten Autorinnen (Ota Filip, Jifi Gerski) wurden ihre Texte – die eigene kulturelle Traditionen auf hohem ästhetischen Niveau thematisieren – problemlos zur deutschen Literatur gezählt.

Die Generationszugehörigkeit spielt bei der Wahl der jeweiligen Literatursprache eine wesentliche Rolle. Während die ältere Generation oftmals zwischen den Sprachwelten pendelte und sich bald schon für eine Literatursprache entschied, teilt die Generation der »Hineingeborenen« nicht mehr die sprachlichen und kulturellen Erfahrungen ihrer Eltern. Für sie wird die deutsche Sprache ganz selbstverständlich zur »Trägerin von Erfahrungen, Erinnerungen, Geschichten, die nicht der deutschen Geschichte angehören« (C. Chiellino) – im Unterschied zu Aras Ören (geb. 1939), einem der wichtigsten Chronisten türkischer Migrationsgeschichte, der mit seinem »Berlin-Trilogie«-Poem (1973–1980) frühzeitig das Modell einer multikulturellen Gesellschaft entwarf und für den auch nach dreißig Jahren die Muttersprache weiterhin »Trägerin eines Gedächtnisses« (C. Chiellino) bleibt. Örens junger Roman *Schnauze nach Hollywood* (1999) liegt wiederum in deutscher Übersetzung vor. Auch Güneç Dal (geb. 1944) und Yüksel Pazarkaya (geb. 1940) gehören Örens Generation an. Pazarkayas zwischen 1960 und 1968 entstandene, im zweisprachigen Band *İrrevel/Koca Sappalar* (1985) veröffentlichte Texte sind frühe Dokumente, in denen ebenfalls der Prozess türkischer Migration skizziert ist. Bereits in den 80er Jahren erschienen mit *Freibändig auf dem Tandem* (1985), *Eine Fremde wie ich* (1985), und dem Reportageband *Wir haben es uns anders vorgestellt. Türkische Frauen in der Bundesrepublik* (1984) Anthologien, in denen sich Schreibweisen der frühen »Frauenliteratur« mit denen der »Migrantenliteratur« überschneiden. Andere Texte stehen in Erzähltechnik und Themenwahl der Literatur der Arbeitswelt

Herta Müller

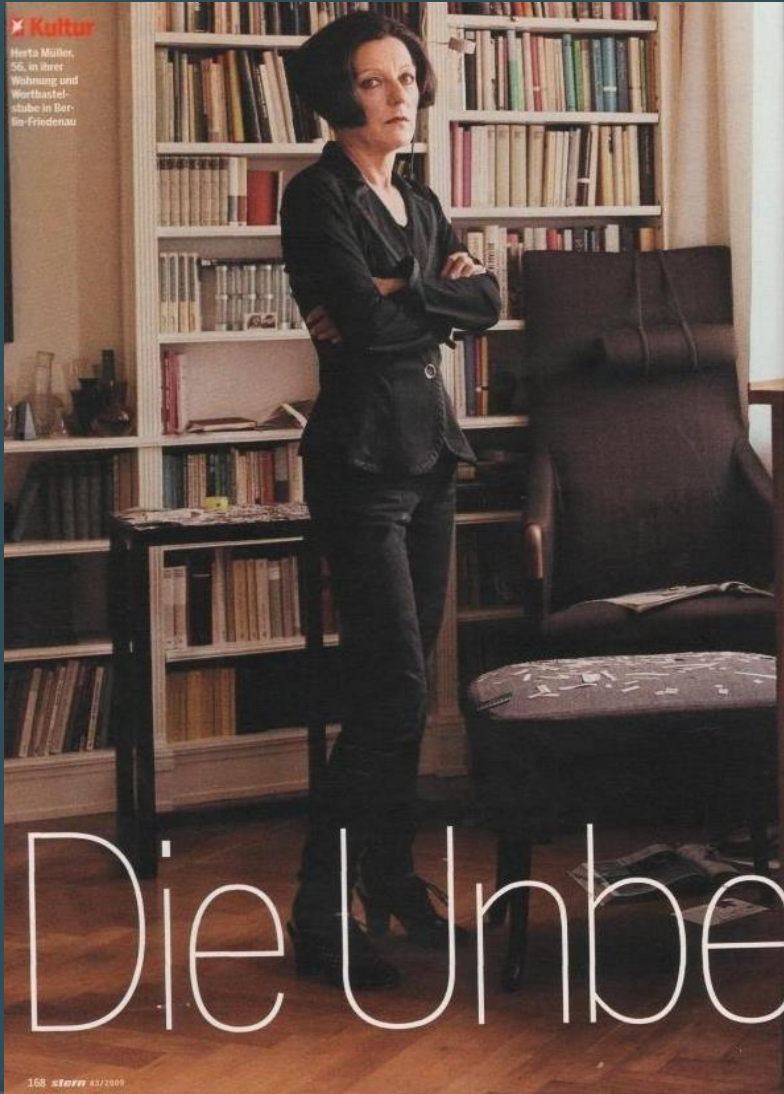
Franco Blondi:
Flüchtlings-
Rückkehr
Erzählungen

Schutzumschlag

„Herta Müller face parte din şirul lung al scriitorilor cu o cauză, cu o atitudine în lumea concretă și reală.“

Mircea Cărtărescu

REFERINȚE CRITICE ÎN PERIODICI



Die Unbeugsame

DER SPIEGEL 35/2012



DER SPIEGEL 3/2011



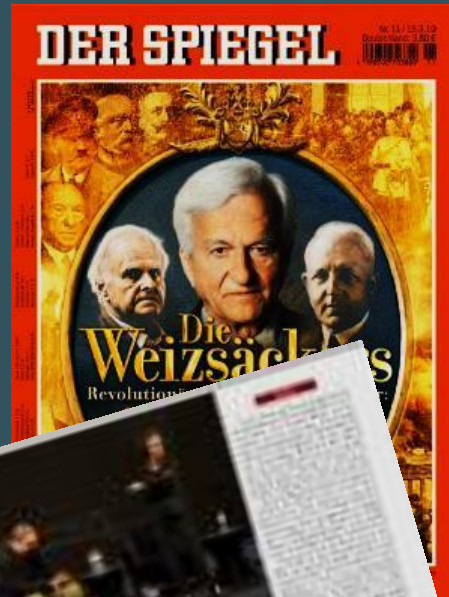
DER SPIEGEL 40/2010



DER SPIEGEL 38/2010



DER SPIEGEL 11/2010



DER SPIEGEL 6/2010





VÁCLAV HAVEL
RAYMOND ARON
ADRIAN CIOROIANU
JUAN VILLORO
ION VIANU
MIHNEA BERINDEI
ADAM MICHNIK
KARL SCHLÖGEL
NAYLO DITCHEV
SVETLANA ALEKSIEVICH
BORIS GROYS
FRANK BERBERICH

ALAIN FINKELKRAUT
ADRIAN MIHALACHE
GEORGES NIVAT
ALICE GEORGESCU
ANDREI GORZO
PÉTER NÁDAS
LYDIA FLEM
JOSEPH O'NEILL
ANTONIO TABUCCI
CRISTIAN TEODoresCU
HANIF KUREISHI

HERTA MÜLLER
PIOTR SMOLAR
GÁBOR NÉMETH
CARSTEN PROBST
CRISTINA MOOREANU
RÜDIGER GÖRNER
MIHÁLY KORNIŠ
RADU CRISTESCU
RODICA BINDER
MIHAL RIKLIN
MIRCEA ȚIUDEAN

FIECARE CUVÂNT ȘTIE CEVA DESPRE CERCUL VICIOS

Discurs la Stockholm

Herta Müller

AI BATISTĂ, mă întreba mama în fiecare dimineață, la poartă, înaintea să ies în stradă. Nu aveam. Și pentru că nu aveam, mă întoream în cameră și îmi luam una. Nu aveam nicotată bătută la mite, pentru că în fiecare dimineață așteptam întreabarea asta. Bătuta era dovedă că mama mă ocrotise dimineața. În orele și treburile cotidiene următoare, mă descurcam singură. Într-o zi, bătuța AIBATISTĂ era o tandrelă îndreptată. Una directă ar fi fost penibilă, așa ceva nu exista la tirări. Dragostea se dezlega în întrebare. Numai așa se putea exprima nec, pe ton poruncitor, asemenea gesturilor muncii. Asprimea vocii locmai sublinia tandrețea. În fiecare dimineață eram la poartă, o dată fără bătută și a doua oară cu o bătută. Abia după aceea țevam în stradă, de parcă odată cu bătută ar fi fost și mama cu mine.

Doizeci de ani mai târziu eram de mult timp singură în oraș, în construcție într-o fabrică de construcții de mașini. Mă sculam la cinci, munca începuse la șase și jumătate. Dimineața, în curtea fabricii răsună imnul, din difuzor. În pauza de prânz – corul muncitorilor. Dar muncitorii așezați la masă aveau ochii goi ca table albe, mâinile răcolite cu ole de mașină și mâncarea împachetată în hârtie de ziar. Înainte de a mânca bușdăca de silanță, rădeau de pe ea cu cutitul cerneala neagră de tipar. Au trecut doi ani de când plicisitoarea, toate zielele erau la fel.

În cel de al treilea an, egalitatea zilelor a silanță. În cursul unei săptămâni, în biroul meu a venit de trei ori, disdimineață, un bărbat urias, ciolanos, cu ochii albaștri scânteietori, un colos de la securitate.

Prima oară mă-și înjurat stând în

În dimineața aceea adusesem de acasă lălele și le aranjam într-o vază. Se ulla la mine și mă buda pentru extraordinara cunoaștere de oameni. Avea o voce ocioasă. Mi se pănea dăbuc. Am respirat complimentul și i-am asigurat că mă preocup lălele, dar la camera nu. Alunci a spus, mătăsos, că mă cunoaște mai bine decât cunosc eu lălelele. Apoi și-a luat vândicatul pe braț și a plecat.

A treia oară s-a așezat și eu am rămas în picioare, pentru că în puseuse servetele pe scaunul meu. Nu îndrăneam s-o pun pe jos. M-a făcut proastă că noaptea, plătore, pitipocănit, stricată ca o cățea vagoabondă. A împins lălelele până aproape de marginea mesei, în mijloc a pus o coajă de hârtie albit și un pix. A răcnit: Scrie! Eu scriam din piciorare, ca în dicta – numele, data nașterii și adresa. Dar apoi, că nu voi divulga nimic, niciunei persoane apropiate sau trude, că eu, – acum a scos orbulul cuvânt românesc: *colaborare*, că eu colaborez. Cuvântul asta nu l-am mai scris. Am pus pixul jos, m-am dus la fereastră și m-am ulla afară, la strada prăfoasă. Nu era existată, numai hârtoape și case gheboase. Străduta asta prăpădită se mai numea și strada Gloriei. Pe strada Gloriei o pică ședea într-un dud gol. Era pisica fabricii, cu o urche afâșiată. Desasupra ei, un soare matinal, ca o tobă galbenă. Am zis româneste: *Î-am caracterul, nu am soarel caracter*. Spuneam asta străzii, afară. Cuvântul *CARACTER* i-a înnebunit pe bărbuții de la securitate. Avuși foaia și a aruncat bucățile pe jos. Probabil și-a adus aminte că trebuie să prezinte sefului tentativa de răscutare și atunci s-a aplicat, a strâns toate pliciolele în mână și le-a aruncat în servietă. Apoi a oftat adânc și, de necaz, a zăvărit vaza cu lălele de perete. Când s-a apărut, a sunat de parcă ar fi scârnit meste dinț în aer. Cu servietă sub braț, a mormăit: *o să-ți pară rău, te înlocuim în rău*. Eu am spus, ca pentru mine: *dacă semnez asta nu mai pot trăi cu mine însăși și atunci trebuie să-ți fac eu. Mai bine să-ți faciferi voi*. Dar usa biroului era deja deschisă, plecase. Și afară, pe strada Gloriei, pisica fabricii sărise din pom, pe acoperșii casei. O cracă se balansa, ca o trambulină.

De ziua următoare a început săcălăia. Voșu să dispar din fabrică. În fiecare dimineață, la șase și jumătate, trebuia să mă prezint la director. Lângă el, în fiecare dimineață, vedeam șeful sindicatului

fiecare dimineață: *Ai găsit de lucru în asta parte? Eu răspundeam de fiecare dată la fel: Nu căut, îmi place aici, în fabrică, vreau să rămân până la pensie*. Într-o dimineață, când am venit la lucru, dictionarele mele groase zăceau pe coloare, lângă ușa biroului. Am deschis use, la masa mea de lucru ședea un inginer. Mi-a spus: *Se balle le apă învartie de a întra. Aici stau eu, tu nu ai ce căuta aici*. Acasă nu mă puteam duce, altfel ei ar fi avut un pretext să mă concedieze pentru absențe nemotivate. Nu aveam birou, dar trebuia să vin la lucru normal, în fiecare zi, în niciun caz nu trebuia să lipsec.

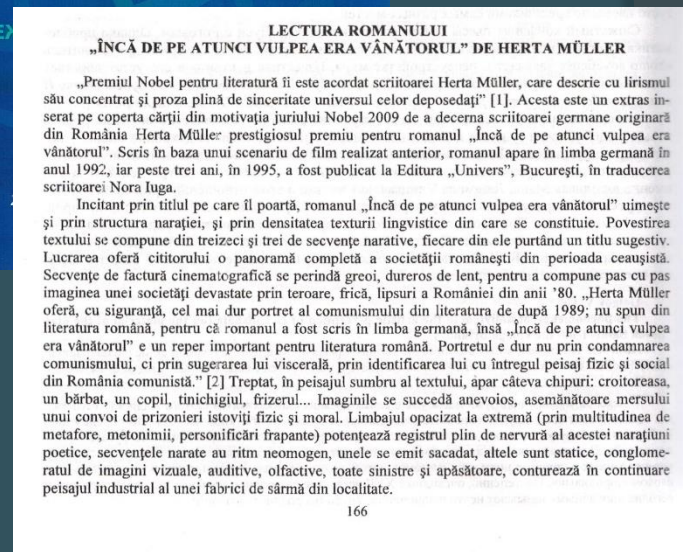
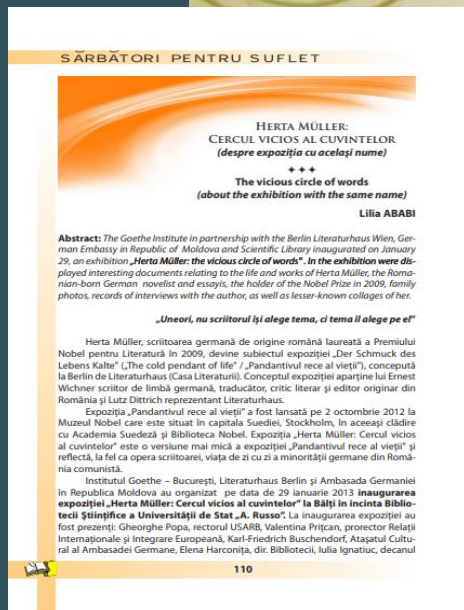
Prietena mea, cătreia, în drum spre casă, pe mizora străzii a Gloriei, îi povesteam totul în fiecare zi, mi-a făcut loc, la început, pe un colț al mesei ei de lucru. Dar într-o dimineață, s-a postat în usa biroului și a spus: *Î-am voie să te las învartiu*. Toată lumea spune că *esti o turnătoare*. Sicănele ajunseseră până jos, zvonul fusese pus în circulație printre colegi. Asta era lucrul cel mai rău. De atunci te poți apăra, însă împotiva calomniilor ești neputincios. Eram pregătită pentru orice. Luam totul în calcul, în fiecare zi, chiar și moartea. Dar cu perfidia ești n-o scoteam la capăt. Nici un calcul nu o făcea suportabilă, calomnia te umple de noroi, te sufocă, pentru că nu te poți apăra. După părerea colegilor, eram exact ceea ce refuzasem să fiu. Dacă țes fi sponoi, ar fi avut încredere oarbă în mine, în fond, mă pedesesisu pentru că îl crutam.

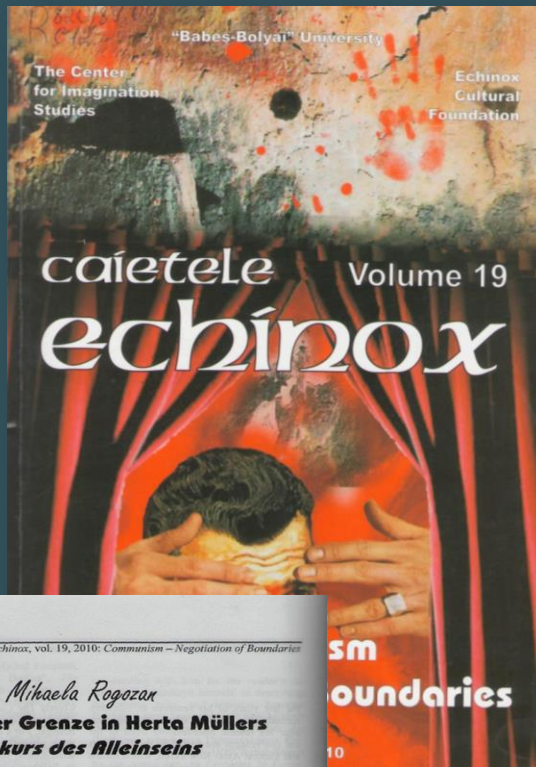
Deoarece, deocamdată, nu trebuia să lipsec, chiar dacă nu aveam birou, și prietena mea nu mai avea voie să mă lase în birou ei, zăboveam nehotărâtă în casa scării. Am urcat și am coborât treptele de mai multe ori – și decidați am devenit din nou copilul mamei mele, pentru că AVEAM BATISTĂ. Am pus-o pe o treaptă între primii și al doilea etaj, am netezit-o bine cu palma, ca să stea cum trebuie, și m-am așezat pe ea. Cu dictionarele groase pe genunchi, traduceam prospectele mașinilor hidraulice. Eu eram o glumă proastă pe scară și biroul meu o bătută. În pauza de prânz, prietena mea se așeza lângă mine. Măcum împreună, așa cum o făceam mai înainte în biroul ei și mai înainte încă, în biroul meu. Din difuzor

¹ Treppen = scări, Witz = glumă, Treppenhaut = suprafața scării

„Herta Müller este una dintre acele figuri din literatura creacă, femeie și instanță morală în același timp”

Mircea ărtărescu, a lansarea cărții „Leagănul respirației”





Caietele Echinoux, vol. 19, 2010: *Communism – Negotiation of Boundaries*

Mihaela Rogozan

Spuren der Grenze in Herta Müllers Diskurs des Alleinseins

FRONTIERS IN HERTA MÜLLER'S DISKURS
DES ALLEINSEINS

ABSTRACT

This paper is an account of Herta Müller's experience during the time of communist regime in Romania. The writer documented that experience in her essays and reiterates it as a central theme in the novels she wrote. For Herta Müller the term "boundary" is not a simple word with a geographical meaning, but connotes the crippling effects of the communist dictatorship which are transferred in an aesthetic way of expression as in the *foreign look and the discourse of loneliness*. Herta Müller also passes across the boundary which separates the real dictator and the literary figure by using a striking metaphor: *the king*. Another instance of the boundary is occasioned by the writer's own political situation, namely her status of *Heimatlosigkeit* (homelessness). Finally, living between two languages (Romanian and German), Herta Müller confronted another boundary, a linguistic one, which encompasses her entire literary work.

KEYWORDS

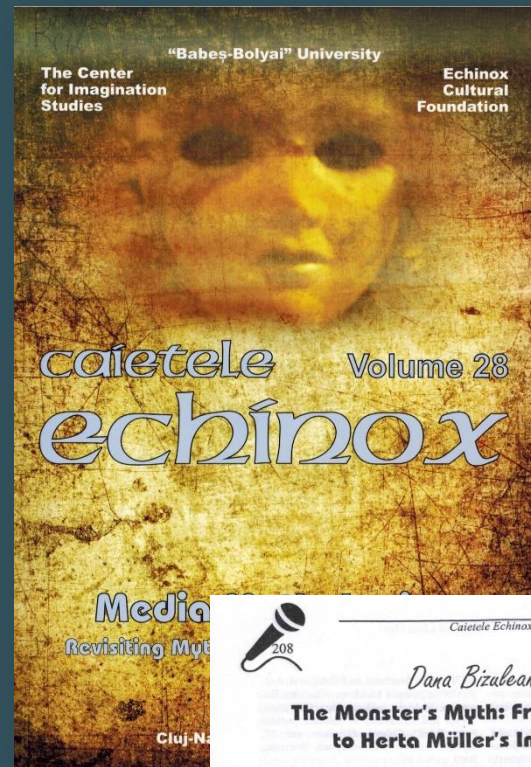
Romanian Literature; Nobel Prize; Herta Müller; Communist Dictatorship; Boundaries; Homeland; Interculturality.

MIHAELA ROGOZAN

"Babes-Bolyai" University, Cluj-Napoca, Romania
miharogozan@yahoo.com

Herta Müller kommt aus einem Land, wo „jeder für sich [...] eine Insel und das ganze Land noch einmal – ein nach außen abgeschottetes, nach innen überwacht Gelände“ war. Sie hat 1987 die physische Grenze der von der Diktatur gezeichneten Insel überschritten und sich in die Freiheit begeben, jedoch trägt sie seitdem die Erfahrung der Grenze als Bewusstseinszustand in ihrem Inneren. Die Autorin behandelt die Grenzerfahrung in ihrem ganzen Werk, indem sie das Thema der Diktatur und des Kommunismus sowohl literarisch in Romanen, Erzählungen und Collagen aufgreift und davon in Interviews, Vorträgen, Zeitungsartikeln und Essays Zeugnis ablegt.

Die Autorin kann die Grenze im geographischen Sinn nicht annehmen, den einzigen Sinn, den der Westeuropäer, der in der „Freiheit des Kopfes und die Freiheit der Füße“ aufgewachsen ist, kennt. Die Freiheit ist für diesen selbstverständlich, er wurde weder durch äußerliche noch durch innere Grenzen beschränkt. Herta Müller kann Ausdrücke aus der westlichen Werbung wie *Inselglück* oder *reif für die Insel* nicht verstehen¹, denn sie kann das Glück unmöglich mit einem abgegrenzten Ort verbinden. Sie assoziiert die Inselvorstellung mit dem isolierten Land, wo die Überschreitung der Grenze den Tod bedeutet: „Ich kannte bis zu meiner Ausreise nur



Caietele Echinoux, vol. 28, 2015: *Media Mythologies*

Dana Bizuleanu

The Monster's Myth: From Ideology to Herta Müller's Imaginary

ABSTRACT

The myth of the monster has been constantly reformulated over centuries, especially due to causes leading to the emergence and perception of what is monstrous. Two paths are highly significant in this matter: the grasping of the monster within us and the "out there in the world" monster. Herta Müller is a Nobel Prize laureate and writes about the monstrosity of the past century: totalitarian regimes. In her work, Western Europe reveals its fascination for monstrosity and, especially, monstrous spaces.

KEYWORDS

Monster; Monstrous Space; Herta Müller; Trauma; Migration; Totalitarian Spaces.

DANA BIZULEANU

Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
dana_bizuleanu@yahoo.com

By the end of the Second World War, mass migrations were reshaping the global landscape, thus being more than a rescue mission or survival strategy for most European inhabitants. Whether we observe mass migrations from a socio-political point of view, or from a personal standpoint, whilst living in exodus and migrate ourselves, the 20th century has engraved a new understanding and perception of boundaries and spaces. This new perspective is not necessary due to changes involved by migration (as this is one of the main features of humanity and not sedentariness), but it rather refers to how liminal states caused by dramatic and traumatic events are currently being perceived and interpreted. At this marginal point, the migrant, for whom there will never be a clear or recognizable profile, becomes the perfect embodiment of transition. This transition implies, on the one hand, the lack of a clear origin; on the other hand, it describes what exceeds language² or what is ex-centric. At this point the figure of the migrant turns into a "monster [depicted through the] geographically and physically other."³ The transitory state of the migrant does not only preserve traits and features of Otherness (from language to being illegal, hence outside the norm), but it also reveals a cut off space, a space where any possible

Exposition L'aventure de Présence africaine au Quai-Branly

Le Magazine Littéraire

N° 491 NOVEMBRE 2009 6€

Enquête

L'édition française est-elle prête pour le numérique ?

Entretien

Les démons américains par Joyce Carol Oates

Dossier

Confucius 2500 ans de sagesse

Par Simon Leys, Rémi Mathieu, François Jullien, Jean Lévi...



Exclusif **Guillaume Apollinaire**
Ses lettres inédites aux artistes

www.magazine-litteraire.com

Prix Nobel 2009 Herta Müller, le sacre d'une résistante



Herta Müller, le 8 octobre à Berlin.

A lors que nous bouclons ce numéro, le prix Nobel de littérature vient d'être décerné à la romancière allemande d'origine roumaine Herta Müller, 56 ans. Élection qui intervient tandis que l'on célèbre les vingt ans de la chute du mur de Berlin et, en décembre prochain, la fin du régime de Ceaușescu. Le comité suédois entend récompenser son don pour dépeindre « la vie des déshérités,

avec l'intensité de la poésie et la franchise de la prose ». Née dans une famille souabe germanophone de Roumanie, Herta Müller s'est en effet souvent attachée à des destins broyés par la dictature communiste. *La Convocation* (éd. Métailié), l'un de ses livres traduits en français, évoque ainsi les malheurs d'une ouvrière textile soumise au harcèlement de la Securitate. Son premier livre – un recueil de nouvelles intitulé *Niederungen* – a été censuré par le régime, tandis que le Aktionsgruppe Banat, cercle d'écrivains germanophones dont elle était membre, a été dissous. Cet isolement nourrit, chez elle, une réflexion sur le langage : « Au dialecte souabe et à la langue véhiculaire roumaine, s'ajoutait la langue de bois du régime. D'où notre vigilance pour éviter les mots ou les concepts violés ou souillés par la politique. Pour écrire notre réalité, nous devions sans cesse chercher un langage innocent. » Ayant rejoint l'Allemagne de l'Ouest en 1987, avec son époux, l'écrivain Richard Wagner, elle n'a cessé de dénoncer l'emprise des cadres du régime d'hier sur la Roumanie d'aujourd'hui. « La chute de Ceaușescu, son exécution, tout cela fut à l'époque orchestré par la Securitate elle-même. Officiellement, cette organisation secrète a été démantelée, mais une partie de ses agents sont directement passés des anciens aux nouveaux services de renseignements. Et les plus malins se sont infiltrés dans l'économie de marché », déclarait-elle en 2007 au *Frankfurter Rundschau*.

Cette élection peut apparaître comme une surprise : beaucoup, en effet, attendaient un Nobel américain pour succéder à Toni Morrison (1993). Deux de ses compatriotes – Joyce Carol Oates et Philip Roth – comptaient parmi les favoris. Il semble que la sentence du secrétaire de l'Académie Nobel, Horace Engdahl – qui, quelques jours avant de remettre le Nobel à Le Clézio, avait jugé la littérature américaine « trop insulaire » – soit toujours d'actualité. ■

JEAN HURTIN

HERTA MÜLLER EN FRANÇAIS

La Convocation, traduit de l'allemand par Claire de Oliveira, éd. Métailié, 208 p., 18,50 €.
Le renard était déjà chasseur, traduit de l'allemand par Claire de Oliveira, éd. du Seuil, 226 p., 18,75 €.
L'homme est un grand fuisan sur terre, traduit de l'allemand par Nicole Bary, rééd. Folio, 134 p., 5,50 €.

LE MAGAZINE LITTÉRAIRE

Herta Müller ist die Literatur-Nobelpreisträgerin 2009



Die wichtigste Auszeichnung der literarischen Welt ging 2009 wieder nach Deutschland.

Die deutsche Schriftstellerin Herta Müller wurde mit dem Literatur-Nobelpreis ausgezeichnet. Nach Günter Grass vor 10 Jahren und Elfriede Jelinek 2004 ist dies das dritte Mal in einer nach weltliterarischer Zeitmessung extrem kurzen Spanne, dass ein Autor deutscher Sprache mit dem wichtigsten Literaturpreis der Welt bedacht wird. In der knappen Begründung der Schwedischen Akademie heißt es, Herta Müller zeichne „mittels der Verdichtung der Poesie und der Sachlichkeit der Prosa Landschaften der Heimatlosigkeit.“

Alle Werke von Müller zeugen von schmerzhaften Erinnerungen an eine düstere Vergangenheit in Rumänien unter dem Ceausescu-Regime, wo die Schriftstellerin geboren wurde.

Sie beschreibt immer wieder, was staatliche Repression denen zufügt, die ihr unterworfen sind.

Herta Müller ist am 17. August 1953 in Nitzkydorf, im kleinen Ort im rumänischen Banat geboren. Sie gehört zu den Banater Schwaben, einem Teil der deutschen Minderheit in Rumänien. Sie wuchs unter

den Bauern auf. Ihr Großvater war Bauer und Kaufmann, er wurde unter dem kommunistischen Regime enteignet.

Das Dorf war ein totes Gefüge, in dem dreihundert Jahre die Wiederholung des

immer Schwal abgese kehren ihre be sive, pa Dorf, e Kolcho Ein Mädch in die r aufs G Ihre M hat im nicht s Sie Schne als H Winter zwei K die kur einen g nicht a sie in I Tochte Nach Müller rumäni Ab einer lassen. mit de Securit Im ihrem steller republi die Au sie end durfte, von de Regier tausend Famili gültigkeit derer, die ihre Nische gefunden haben. Vielen Werken von ihr liegen eigene Erfahrungen zugrunde. Sie selbst hat diesen autobiographischen Zug ihrer Werke einmal als „Autofiktionalität“ bezeichnet. Ihr ganzes Werk zeichnen moralische Haltung und Deutlichkeit aus. Die Form des literarischen Essays liegt Müller ebenso wie erzählende Prosa.

Wichtig sind ihr aber auch die Collagengedichte, deren Verfertigung mit Schere und Klebstoff das einzelne Wort in den Mittelpunkt rückt: Diese Sprachbastelei sei, wie sie sagt, ihre Freude, die Prosa hingegen richtige Arbeit.

1989 erschien der bereits in Westberlin entstandene Prosaband „Reisende auf einem Bein“.

1992 veröffentlichte Herta Müller ihren ersten Roman „Der Fuchs war damals schon der Jäger“, eine Schilderung des Alltags in einem totalitären Land. Mit den Romanen „Herztier“ 1994 und „Heute wäre ich mir lieber nicht begegnet“ 1997 hat die Schriftstellerin eine Trilogie über das Leben in einem Überwachungsstaat geschaffen, der selbst die engsten zwischenmenschlichen Beziehungen unterhöhlt. Dafür wird sie in Rumänien bis heute als Nestbeschmutzerin verunglimpft. 2000 veröffentlichte sie den Gedichtband „Im Haarknoten wohnt eine Dame“, 2005 folgte mit „Die blassen Herren mit den Mokkatassen“ ein weiteres Buch mit Gedicht- und Bildcollagen. 2003 erschien der Essayband „Der König verneigt sich und tötet.“

Im Jahre 2009 kehrte sie mit dem Roman „Atemschaukel“ auf beeindruckende Weise zum Erzählen zurück. Ihr gerade erschienener Roman berichtet von den Erfahrungen eines 17-jährigen Deutschen, der im Zweiten Weltkrieg von Russen aus Rumänien zur Zwangsarbeit in die damalige Sowjetunion deportiert wurde. Möglicherweise hat dieses Buch den Ausschlag gegeben, der Schriftstellerin Herta Müller gerade jetzt und nicht erst in einigen Jahrzehnten die Auszeichnung zu verleihen.

Müller erhielt bereits zahlreiche

Auszeichnungen, darunter den Kleist-Preis, den Joseph-Breitbach-Preis, den Würth-Preis für Europäische Literatur und 2006 den Walter-Hasenclever-Literaturpreis. Seit 1995 ist sie Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung.

Mit Herta Müller würdigte die Schwedische Akademie zum 13. Mal seit ihrem Bestehen einen Vertreter der deutschsprachigen Literatur. Genau vor 100 Jahren wurde mit Selma Lagerlöf die erste Frau überhaupt mit dem Preis ausgezeichnet. Zu den bisherigen Trägerinnen gehören unter anderem die Österreicherin Elfriede Jelinek, Toni Morrison, Nadine Gordimer und Doris Lessing.

Ключевые слова: *die deutsche Schriftstellerin, Werke von Müller, ihre Literatur-Preise*

O.W. Gudina

Сведения об авторе: *Гудина Ольга Васильевна, канд. ист. наук, доцент, Москва. E-mail: guadolga@jandex.ru*



Портрет

Херта Мюллер, прозаик

Уже простое перечисление множества литературных премий, которые получила Херта Мюллер, выглядят впечатляюще. Эти награды свидетельствуют о том, что литературный талант писательницы оценен по достоинству. Она родилась в 1953 году в румынской деревне Нитциклоф, в регионе, где издавна жили представители одного из немецких национальных меньшинств - банатских швабы. В пятнадцать лет Херта Мюллер покинула родную деревню и стала учиться в гимназии в Темшоаре. Там же она поступила после окончания школы в институт, на факультет романо-германской филологии. Работала учительницей немецкого языка и переводчицей. Отказалась сотрудничать с румынской службой госбезопасности - "секуритате" - и предала гласности факт вербовки. За это ее выгнали с работы. Жила на гонорары, но когда в 1985 году подала документы на выезд в ФРГ, стала для редакции и издательства "персона нон грата". Херте Мюллер пришлось вынести немало издевательств со стороны "секуритате". Ее несколько раз арестовывали, ей угрожали... Лишь в 1987 году она вместе с мужем - поэтом Рихардом Вагнером - смогла выехать в Германию. С тех пор живет в Западном Берлине.

Большое внимание привлекла уже первая книга Херты Мюллер "Низины", вышедшая в 1982 году. В ней рассказывается о повседневной жизни банатских швабов, увиденной глазами ребенка. Западногерманского читателя особенно поразила нищета, в которой живут румынские немцы. В описании не было никакой идеализации деревенской жизни. Наоборот: упор делался на ее скудость, примитивную грубость, жестокость. Люди подавлены страхом, но они зорко следят за тем, чтобы никто не нарушал неписаные законы их замкнутого мирка, обреченного на умирание.

Эта общинная косность описана лаконично, даже сухоовато и вместе с тем - с талантливой художественной точностью. Однако многих банатских швабов вовсе не интересовала языковая

выразительность прозы, рисующей не только портрет одной деревни, но и провинции вообще, собирательный психологический портрет живущего здесь национального меньшинства. Книгу, в которой без прикрас рассказывалось и об их поведении в годы фашизма, банатские швабы восприняли как оскорбление и встретили в штыки.

В 1986 году появилась новая повесть Херты Мюллер. Ее название ("Человек - это крупный фазан на Земле") - дословный перевод румынской поговорки. Она о тех, кто обречен на гибель, кто становится легкой добычей охотников и напрасно пытается спастись.

Уже в Германии Херта Мюл-



лер написала и опубликовала книгу "Одноногий путешественник". Перебравшая из европейской окранны в одну из стран континента писательница облюбовала западное общество как бы со стороны. "Вся эта здешняя жизнь, - подчеркивает она, - кажется мне такой же чужой, как и людям, приезжающим сюда из Турции или стран третьего мира". Я тоже, в общем, иностранка. С одной только маленькой разницей: мой родной язык - немецкий".

Херта Мюллер написала уже немало эссе, проблематика которых связана с объединенной Германией, в первую очередь - с ростом националистических настроений. Очень много она пишет и о войне в бывшей Югославии, резко критикуя бездействие Запада. Однако главной темой ее литературного творчества по-прежнему остается Румыния Чаушеску. Роман "Лист тогда выходил на охоту" (1992) рассказывает о буднях страны, в которой хозяйничала всеисильная "секуритате". Как и прежние книги Херты Мюллер, эта тоже далека от прямолинейной публицистики. Короткие, резкие фразы, плотно смонтированные сцены, порою полные мистических напластований, убеждают подтекстом, заложеными в них чувствами. В стране, где запрещено было свободно говорить, писательница заставляет говорить вещи, предметы, живущие своей, особенной жизнью.

Во втором романе Херты Мюллер "Душа-зверь" (игра слов, связанная с идиомой "душа-человек"), вышедшем в прошлом году, идет речь о румынских диссидентах. Биографическое сходство тут очевидно: Херта Мюллер входила в оппозиционную "Банатскую группу", к которой принадлежал и поэт Рольф Боссерт. Он является главным героем романа. В 1986 году Боссерт, уже приехавший в Германию, покончил жизнь самоубийством: сказалась психическая травма, нанесенная издевательствами румынских властей. Раны, которые оставила жизнь, полная бедности и преследований, страха и конформизма, так и не затянулись. Навсегда остаются шрамы на душе. С прежних страданиях - как и о новых тревогах - рассказывают книги Херты Мюллер.

Михаэль Серрер

KULTURCHRONIK 2 1995

Вести и
сборники по
философии Румуныки Германия

Handwritten text in German, likely a review or commentary on Herta Müller's work, with a red stamp at the top.

Max Frisch
Exklusiv: Der Vorabdruck
aus dem neu entdeckten
Tagebuch 1982/83 von
Max Frisch

Susan Sontag
Das *Journal intime* der
großen amerikanischen
Intellektuellen aus
den Jahren 1947 bis 1963

Martin Mosebach
Schreiben Sie *Tagebücher!*
Antworten von Martin
Mosebach, Karen Duve,
Durs Grünbein u. a.

ZEITUNG LITERATUR

Das Literaturmagazin zur Leipziger Buchmesse:
AUTOREN UND IHR TAGEBUCH

Rainald Goetz
18. März 2010
brunnen IV 72

Wronski blickte auf die Uhr und fuhr eilends davon.
Er blickte also, anstatt zu schauen, seine Ehe lieb ihn eilends, anstatt schnell oder sofort
davon-, anstatt direkt weg- oder fortfahren usw. und indem ihm, zu seinem eigenen
Erstaunen übrigens, wohl dabei war, bejahte er sein Leben als Figur eines Romans, der
von der Liebe handelt...
... die in Gesellschaft der bel Mann und Frau durch sie getriggerten Gedanken die Seele
unruhig machte, zum Ort des Geistes, das dort Bewegte praktische Philosophie, die
Gesichter in dem von ihnen öffentlich Gezeigten zur Wissenschaft vom Sozialen werden
ließ und den Roman insgesamt so zum impliziten Traktat: Rosemarie Tietze. DIE POLITIK
DER BLICKE. Traktat.

Kann man denn zu viel gelesen haben?

Natürlich, wenn dadurch –
Nein, aber –
Ja klar, weil –
Nein, wenn aber dann zu wenig ä –

Text entsteht auch am Widerstand zu einem Erleben, das sich selbst in Worten noch nicht
erfasst hat, und Text, der Spaß will, Textizität oder Wahrheit, was alles ein und dasselbe
ist, sucht genau die Stellen im Autor, die ihm diesen Entstehungswiderstand liefern, text-
lich noch nicht kodifiziertes Leben.

1948. Auf der Baustelle kamen gestern die Fertigpfeile zum Betonieren der ersten Wände
erstmalig zum Einsatz, es hat also das eigentliche HOCHZIEHEN des Hauses begonnen;
Sonne beschlehte schräg die morgendliche Szenerie, hell leuchtete der glatt gegossene
Kellerboden des Fundaments, an dessen linkem Rand die ersten Schallungselemente für
die erste Wand aufgestellt wurden; Beratungen am weiß strahlenden, in Plastik eingek-
schlagten Bauplan; vier Männer des bisherigen Trupps, eventuell einer neu, schmal,
jungler; Original: mit ausgeklapptem Zollstock als Offiziärsgeräts wurde rungezeitigt und
gemessen; ein Element ist offenbar 2,40 Meter breit; Messungen an der Ecke zum
vorgestern schon gegossenen, höherbodigen Eckelement; war selber aufgestanden um
halb 8, Kaffee, Sonne, im Gestrigen gelesen, geduscht, den ganzen Tag am Text. Den
Leser an den Schreibtisch setzen. SACHLICH. Roman aus der Werkstatt.

-ah, zum fette-Sau-Contast U187
-nee, zu Harald Schmidt

Martyrerdynamik
Gefallensuchtsgegenseitigkeit
selbstlernendes Statement

du sollst keine Nachlese halten
von deiner Ernte und die abgefallenen Beeren
nicht einsammeln
du sollst sie dem ARMEN
und dem FREMDEN überlassen

Authentizität

Den Schreibtisch von Rainald Goetz, an dem dieser Tagebucheintrag entstand, finden Sie auf Seite 86

Herta Müller

HERTA MÜLLER
Atemschaukel
ROMAN
HANSER

304 Seiten, Gebunden, € 19,90 (D)

•Ihr Werk, dessen Kraft sich aus dem Schrecken speist, ist zugleich reich an Schönheit und für den Leser ein großes Glück.▪
Volker Weidemann, Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung

Nobelpreis für Literatur 2008

www.hanser-literaturverlage.de
HANSER

Herta Müller

Herta Müller
Niederungen
ROMAN
HANSER

176 Seiten, Gebunden, € 16,90 (D), Preis: € 19,90 (D)

Ihr «außergewöhnliches Debüt» (F.A.Z.), das schon bei seinem ersten Erscheinen Leser und Rezensenten begeisterte, liegt nun wieder vor- in der vollständigen und ursprünglichen Fassung.

www.hanser-literaturverlage.de
HANSER

Herta Müller

HERTA MÜLLER
Atemschaukel
ROMAN
HANSER

304 Seiten, Gebunden, € 19,90 (D)
Foto: © Bettina Pflüger

dbp 09
Nominiert

•Ein überwältigender, ergreifender, demütig machender Roman.▪
Felicitas von Lovenberg, Frankfurter Allgemeine Zeitung

Shortlist Deutscher Buchpreis 2009
www.hanser-literaturverlage.de
HANSER

ALLGEMEINE Deutsche Zeitung

für RUMÄNIEN

18. Jahrgang/Nr. 4474

Bukarest, Freitag, 10. September 2010

11Leu

Băsescu: Höhepunkt der Krise liegt hinter uns

Sozialausgaben sollen von allen getragen werden

Bukarest (Mediafax/ADZ) - In einem Fernsehgespräch auf TVR 1 erklärte Präsident Traian Băsescu, dass seiner Meinung nach in Rumänien der Höhepunkt der Wirtschaftskrise überschritten sei.

Das lässt sich auch mit seiner Absicht verbinden, die Regierung davon zu überzeugen, dass nächstes Jahr 1,5 Milliarden Euro aus dem IWF-Darlehen für Investitionen bereitgestellt werden.

„Wir müssen etwas im Bereich der Sozialausgaben unternehmen, wenn wir einen Kilometer Autobahn bauen wollen“, unterstrich Băsescu. Er erläuterte sein Ziel, den gesetzlichen Rahmen durchzusetzen, dass ausnahmslos alle Bürger zur Bezahlung der Krankenversicherung verpflichtet werden. Die Krankenversicherung würde gegenwärtig von 4,5 Millionen Personen bezahlt, das Gesundheitswesen käme aber 20 Millionen Bürgern zugute. Bezahlen

müssten alle Nutznießer, ganz gleich ob sie Arbeitslose, Rentner oder Freiberufler sind.

Băsescu erklärte auch, warum er nicht für den Rücktritt des gesamten Kabinetts Boc plädiert hat. Dieser hätte ihn in eine Zwangslage versetzt, denn man hätte wieder über eine mögliche Parlamentsmehrheit verhandeln müssen, und er halte die PNL und die PSD für unfähig, das Land während dieser Krisenzeit zu regieren.

In den kommenden Wochen will Traian Băsescu den Entwurf zu Änderung der Verfassung ans Parlament weiterleiten. Der Entwurf wurde von der Regierung ausgearbeitet und wird gegenwärtig im Präsidialamt geprüft.

Hermannstadt (ADZ) - Klaus Johannis erhält am Samstag die Ehrenplakette des Bundes der Vertriebenen (BdV) im Rahmen der Auftaktveranstaltung zum Tag der Heimat in Berlin. Gewürdigt werden seine Bemühungen um die guten Beziehungen zwischen Deutschland und Rumänien und das Verständnis für Rumänien und die deutsche Minderheit. Die Verleihung erfolgt durch MdB Erika Steinbach, Präsidentin des BdV. Die Festschleife hält der bayerische Ministerpräsident Horst Seehofer, der kürzlich Hermannstadt/Sibiu besucht hat. Die Ehrenplakette des BdV wurde u. a. an die Bundeskanzler Konrad Adenauer und Helmut Kohl sowie Innenminister Otto Schily verliehen. Der diesjährige Tag der Heimat steht unter dem Leitwort „Durch Wahrheit zum Miteinander“.

Bukarest (Mediafax/ADZ) - Der französische Einwanderungsminister Eric Besson und der Staatssekretär für europäische Angelegenheiten Pierre Lellouche haben Donnerstag in Bukarest Gespräche mit hohen rumänischen Amtsträgern geführt. Vorgesehen waren Treffen mit Premier Emil Boc, mit Außenminister Teodor Baconschi, mit Innenminister Vasile Blaga u. a. Der Besuch erfolgt im Kontext der Abschiebung rumänischer Roma aus Frankreich. Dazu hatte Präsident Traian Băsescu im Vorfeld geäußert, dass die Franzosen in Bukarest keine Lektionen erteilen können. „Wenn wir aber gemeinsam Lösungen finden sollen, werden wir sie finden, wie das schon während der Krise vor zwei Jahren mit den Italienern geschehen ist.“

Bukarest (Mediafax/ADZ) - Nachdem die Regierung Mittwoch die Dringlichkeitsverordnung Nr. 58/2010 erneut erörtert hat, wurde in dieser Angelegenheit mehr Klarheit geschaffen. Zunächst will weder das Finanz- noch das Arbeitsministerium die Verantwortung für das Papier übernehmen, das vorgesehen hatte, dass die Freiberufler ab 2011 einen Sozialbeitrag von 35 Prozent, das Doppelte von den jetzt gültigen 16,5 Prozent, bezahlen müssten. Darauf hat man verzichtet. Nach dem Durchhatman bei den Ämtern für Sozialversicherung. Ende August wurde jetzt festgelegt, dass nicht der unter Honorarvertrag arbeitende Arbeitnehmer sein Einkommen erklären und die Versicherungsbeiträge zahlen muss, sondern der Arbeitgeber.

In Rumänien leben nur 0,1 Prozent Ausländer

Bukarest (ADZ) - Knapp 32 Millionen ausländische Staatsbürger lebten im vergangenen Jahr in den 27 Mitgliedstaaten der EU. 11,9 Millionen Menschen stammen aus der Europäischen Union, die anderen 20 Millionen aus einem Land außerhalb der Europäischen Union. Diese Zahlen von Anfang 2009 veröffentlichte die Statistikbehörde der Europäischen Union, Eurostat, am Dienstag in Luxemburg. Der Studie zufolge kommen die meisten Zuwanderer aus der Türkei (2,4 Millionen). Aus den Ländern innerhalb der Europäischen Union bilden rumänische

Staatsbürger die größte Migrationsgruppe.

In absoluten Zahlen lebten die meisten Ausländer in Deutschland (7 Millionen/8,8 Prozent), gefolgt von Spanien (5,6 Millionen), Großbritannien (4 Millionen) und Italien (3,8 Millionen). Den höchsten Ausländeranteil jedoch hat Luxemburg mit 43,5 Prozent. Lettland und Zypern stehen mit 17,9 Prozent und 16,1 Prozent auf Platz 2 und 3. In Rumänien und Polen, den Ländern mit den wenigsten Ausländern, sind es nur 0,1 Prozent. Das Durchschnittsalter der Ausländer liegt, laut Eurostat, bei rund 35 Jahren.

Wichtig! ADZ-Abos für Oktober bis 20. September abschließen!

Gespräch und Lesung von Herta Müller in Bukarest

Humanitas Verlag feiert 20 Jahre seines Bestehens

Bukarest (ADZ) - Die Nobelpreisträgerin für Literatur Herta Müller wird Ende September in der Hauptstadt erwartet. Sie ist Gast des renommierten Humanitas Verlags, der anlässlich der Feierlichkeiten zum 20. Jahrestag der Gründung des Verlags im Jahre 1990 ein öffentliches Gespräch und eine Lesung sowie eine Buchvorstellung veranstaltet. Am 27. September wird die 1953 in Nitzkydorf im Banat geborene Autorin ab 18.30 Uhr im Rumänischen Athenäum mit dem Verlagsleiter, dem Philo-

sophen Gabriel Liceanu, ein Gespräch führen und aus ihren Werken lesen. Am folgenden Tag findet um 17 Uhr in der Humanitas-Buchhandlung Kretzulescu die Vorstellung der rumänischen Fassungen von „Reisende auf einem Bein“ (1989) und „Atemschaukel“ (2009) statt.

Nach der Buchpräsentation wird Herta Müller Autogramme geben. Bei Humanitas soll auch die Übersetzung des Romans „Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt“ (1986) erscheinen.

Gesundheitskarte kommt im nächsten Jahr

Herstellung der Chipkarten durch Staatsdruckerei beschlossen

Bukarest (ADZ) - Der Auftrag zur Herstellung der für 2011 beschlossenen Gesundheitskarte wird nun durch die Staatsdruckerei „Impremia Națională“ ausgeführt, so ein Regierungsbeschluss. Damit soll die nötige Fälschungssicherheit erreicht und Missbrauch vorgebeugt werden.

Die bereits früher für 2011 beschlossene Gesundheitskarte ist eine Plastikkarte ähnlich der Bankkarten. Sie enthält einen Speicherchip, der elektronisch lesbar ist. Darauf soll, neben den persönli-

chen Daten des Versicherten, auch die Krankengeschichte und der Versicherungsstatus vermerkt sein. Die Verantwortlichen betonen, dass sich die Chipkarte in Sachen Datenschutz streng an die EU-Vorgaben hält. Die Gesundheitskarten werden im nächsten Jahr durch die Gesetzliche Krankenversicherung (CNAS) per Post an alle Versicherten versendet.

Die Krankenkasse verspricht sich neben Vorteilen für ihre Versicherten und Mediziner vor allem eine verbesserte Kostenkontrolle.

Wirtschaft

Haushaltsgeräte
„Made in Braşov“

Seite 2

Meinung und Bericht

Häufig zu wenige Anreize zur
legalen Beschäftigungsaufnahme

Seite 3

Tourismus

Kurz vor den ältesten
Höhlenmalereien Mitteleuropas

Seite 12

KARL HEINZ DIETRICH
IHR LOGISTIKDIENSTLEISTER

BUKAREST
BRASOV
SIBIU
ARAD
COMANESTI
021-203 00 00
www.dietrich.ro
bukarest@dietrich-logistic.com

<http://www.adz.ro>

Redaktionsschluss: Vortag, 14 Uhr

Kurse



9. September
2010

3,3684 Lei



9. September
2010

4,2821 Lei



6 422871 000011 0 4474

Expoziția „Herta Müller: Cercul drăcesc al cuvintelor” organizată de Institutul Goethe în parteneriat cu Literaturhaus Berlin, Ambasada Germaniei în Republica Moldova, vernisată în spațiile Bibliotecii Științifice USARB


Biblioteca Științifică a Universității de Stat „Alecu Russo” din Bălți

Manifestări de promovare a expoziției
HERTA MÜLLER: CERCUL VICIOS AL CUVINTELOR

Program 29.01 - 10.02.2013

Nr. dir	Denumirea acțiunilor	Tipul activității	Termen realizare	Responsabili	Locul și durata desfășurării
1.	HERTA MÜLLER: CERCUL VICIOS AL CUVINTELOR	Aviz pe site : http://librariiv.usb.md pe blog : http://bssbalt.wordpress.com TV-informații – la televiziunile de la partener Informații mass-media: cazi radio, televiziune	27.01-10.02.2013	Ciobanu Silvia, șef serviciu Marketing, Activitate editoriale	Biblioteca Reactorat Blocuri de studiu
2.	HERTA MÜLLER: CERCUL VICIOS AL CUVINTELOR	Inaugurare expoziției scriitoare germane de origine română, laureată a Premiului Nobel pentru Literatură în anul 2009	29.01.13	Popa Gheorghe, rectorul USARB, Prițcan Valentina, prorector Relații Internaționale și Integritate Europeană, Karl-Friedrich Buschendorf, Ambasador Cultural al Ambasadei Germane, Harconița Elena, dir. Bibliotecii Ignatius Iulia, decanul FLLS Ciomili Irina, șef catedră Filologie Germană	Biblioteca, hol, etaj 1, 11:00 -12:00 Participanți - studenți, cadre didactice universitare și școlare
3.	DESPRE SCRITORIA HERTA MÜLLER PE INTERNET	prezentarea resurselor electronice	03.02.13 -10.02.2013	Toncogiaz Renata, bibliotecară	Mediateca
4.	CREZUL SCRITORICESC - ADEVĂRUL	medalion literar	05.02.2013	Topala Valentina, șef Centru Manifestări Culturale	Clubul Cărții, Sala de conf. 14:00
5.	HERTA MÜLLER: CERCUL VICIOS AL CUVINTELOR	Prezentarea expoziției	29.01-10.02.2013 Orele de viză: 09.00-18.00	Ababii Lilia, bibliotecar principal	Participanți- grupe de studenți, elevi din școli, vizitatori externi

Elena Harconița, Director Biblioteca Științifică elena.harconita@mail.ru



GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Dialog.



RESURSE ELECTRONICE:



Niculcea, Ecaterina. Herta Muller (geb. 17. August. 1953 in Nitzkydorf, Rumanien) / Ecaterina Niculcea ; Staatlichen Alecu-Russo-Univ. Balti, Rep. Moldova. - Bălți, [2015].

<http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/niculcea/muller.pdf>

1. https://ro.wikipedia.org/wiki/Herta_M%C3%BCller
2. http://de.wikipedia.org/wiki/Herta_M%C3%BCller
3. <http://renne.ro/cultura/scriitoarea-de-origine-romana-herta-mueller-a-castigat-nobelul-pentru-literatura/234>
4. http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/1986/wiesel-bio.html
5. <http://stirileprotv.ro/stiri/eveniment/discursul-hertei-muller-inaintea-decernarii-premiilor-nobel.html>
6. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-87908042.html>

Realizat:

Lilia ABABII, bibliotecar,
Serviciul Comunicarea colecțiilor.
Programe infodocumentare.Marketing

2018